

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)  
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шидлов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

45.03.02 Лингвистика

Профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)	Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.)
1	2	3	4
1.	Объект теории перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>
2.	Одноязычная и двуязычная коммуникация	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>

		иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
3.	Процесс перевода.	ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации. ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков. ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Реферат Тестирование
4.	Становление и история теории перевода	ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации. ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.	Реферат Тестирование

		<p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	
5.	Современные теории перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>
6.	Теория машинного перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>

		<p>преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	
7.	Проблема переводимости и адекватности текста	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>
8.	Единицы перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>

		<p>межкультурной коммуникации.  ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.  ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	
9.	Классификация видов и форм перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.  ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.  ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>

10.	Компетенция переводчика	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>
11.	Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода	<p>ПК-1 – владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>

		лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
12.	Экзамен	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	Вопросы экзамену к

## 2. Виды и характеристика оценочных средств

### Тестирование

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.

При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:

До 50% - 2 балла;

55% - 3 балла;

60% -4 балла;

65% - 5 баллов;

70% -6 баллов;

75% - 7 баллов;

80% - 8 баллов;

90 % - 9 баллов;

100% - 10 баллов.

### Реферат



Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1) выбор темы,
- 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) структурирование материала,
- 6) составление плана,
- 7) изложение материала в соответствии с пунктами плана и логикой развития мысли,
- 8) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

### Промежуточная аттестация (экзамен)

Форма промежуточной аттестации - экзамен

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (экзамен)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	Неудовлетворительно
2.	61-75	Удовлетворительно
3.	76-90	Хорошо
4.	91-100	Отлично

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля (экзамен).

При выставлении оценки за экзамен следует придерживаться следующих критериев:

– оценки «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» выставляются в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе зачета задание и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «неудовлетворительно».

Форма проведения экзамена: Экзамен проводится в форме устного ответа по вопросам экзаменационного билета. Предварительная подготовка к ответу – 30 минут.

### 3. Оценочные средства

Задания для текущего контроля

### Тестирование (образцы тестов)

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

*Выберите правильный ответ*

- 1) Одним из видов языкового посредничества является
  - а) жест
  - б) квазиперевод
  - в) пиктограмма
  - г) формула

*Дополните высказывание*

- 2) Намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным текстом и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия называются...
- 3) Совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь, называется...

*Выберите правильный ответ*

- 4) Один из приведенных примеров переведен излишне буквально.
  - а) „Gottfried?“ schrie Alfons auf, „du? Persönlich?“ – *Готфрид! – воскликнул Альфонс. – Ты? Собственной персоной?*
  - б) „Lisa... sieht man dich auch mal wieder?“ sagte sie. *Лиза... Ты? Глазам своим не верю!*
  - в) Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz. *Эдуард улетает пулей.*
  - г) Wagen für Appel und Ei einsteigern und Profit teilen. *Пустим машину в обмен на яблоки и яйца, а прибыль поделим.*

*Выберите правильные ответы*

- 5) Критериями нахождения адекватной меры переводческой трансформации являются...
  - а) минимальность трансформации
  - б) мотивированность трансформации
  - в) принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций
  - г) семантико-структурное подобие исходного текста и переводного текста

Процесс перевода

*Установите последовательность*

- б) Последовательность осуществления операций процесса перевода:
  1. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы переводящего языка.
  2. Поправка на расхождение преинформации.
  3. Поправка на узус.
  4. Приведение полученного переводного текста в соответствие с нормой переводящего языка.

Становление и история теории перевода

*Выберите правильные ответы*

- 7) На ранних этапах в переводческой деятельности проявились две тенденции:
  - а) дословный перевод
  - б) исправляющий перевод
  - в) свободный перевод
  - г) украшающий перевод

*Выберите правильный ответ*

- 8) Принципы нового перевода Библии в «Письме Переводчика» (16 в.) обосновал
  - а) Мартин Лютер
  - б) Фридрих Шлейермахер
  - в) Этьен Доле

г) Якоб Гримм

*Дополните высказывание*

9) Первая профессиональная организация переводчиков, созданная в 1735 г. при Петербургской Академии Наук называлась ...

*Выберите правильный ответ*

10) Инициатором создания издательства «Всемирная литература» был

- а) А. Пушкин
- б) Б. Пастернак
- в) Л. Гинзбург
- г) М. Горький

Современные теории перевода. Теория машинного перевода

*Выберите правильный ответ*

11) Автором интерпретативной теории перевода, изложенной в книге «Интерпретировать для того, чтобы переводить» (1987), является

- а) Д. Селескович
- б) К. Райс
- в) М. Снелл-Хорнби
- г) С. Баснетт-Макгайр

12) Я.И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» развивает теорию

- а) закономерных соответствий
- б) машинного перевода
- в) релевантности
- г) синхронного перевода

13) «Теорию непереводаемости» в своих трудах опровергает российский ученый-переводовед

- а) А.В. Федоров
- б) А.Д. Швейцер
- в) Л.К. Латышев
- г) Л.С. Бархударов

14) Первая публичная демонстрация машинного перевода с русского языка на английский состоялась в

- а) 1849 г.
- б) 1954 г.
- в) 1960 г.
- г) 1993 г.

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода

*Выберите правильный ответ*

15) «Свою карьеру он начал в *вооруженных силах Веймарской республики* в качестве авиаинженера.» С учетом исторической коннотации выделенные курсивом слова переводятся

- а) Armee
- б) Bundeswehr
- в) Reichswehr
- г) Wehrmacht

*Дополните высказывание*

16) Слова исходного языка, не имеющие в переводящем языке более или менее полных соответствий в виде лексических единиц, называются...

*Выберите правильный ответ*

17) Слово «Anlernberuf» относится к группе

- а) временно безэквивалентных терминов
- б) слов-реалий

- в) случайных безэквивалентов
- г) структурных экзотизмов

Установите соответствие между примерами 18 – 22 и способами их перевода на русский язык а – е (в задании указан один лишний способ перевода)

Примеры	Способы перевода
18) das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием	а) калькирование б) описательный перевод в) перераспределение значения
19) der Balken → балка	г) приближенный перевод
20) der Hohenfriedberger Marsch → военный марш	д) транслитерация е) элиминация национально-культурной специфики
21) der Kindergarten → детский сад	
22) Sankt Nikolaus → Дед Мороз	

Дополните высказывание

- 23) Единицы переводящего языка, сходные по звучанию и/или написанию с единицами исходного языка, но полностью или частично расходящиеся с ними по значению называются...

Выберите правильный ответ

- 24) «Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm. У меня с ним старые счеты.» Вид уровневой трансформации, используемый при переводе
- а) глубинная
  - б) категориально-морфологическая
  - в) лексическая
  - г) синтаксическая
- 25) «Aber halten Sie das Geld zusammen. Но только не транжирьте деньги.» Вид «специфической» трансформации, используемый при переводе
- а) антонимический перевод
  - б) идиоматизация
  - в) конверсная трансформация
  - г) экспликация

Классификация видов и форм перевода

Выберите правильные ответы

- 26) В соответствии с психолингвистической классификацией переводов выделяют
- а) информативный перевод
  - б) письменный перевод
  - в) устный перевод
  - г) художественный перевод

Дополните высказывание

- 27) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод, называется...

Компетенция переводчика

Выберите правильные ответы

- 28) Базовая часть переводческой компетенции включает в себя
- а) концептуальную составляющую
  - б) специальную составляющую
  - в) специфическую составляющую
  - г) технологическую составляющую

Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

Дополните высказывание

- 29) Исходная точка предложения – то, что известно или должно быть известно адресату, называется...

Выберите правильный ответ

- 30) «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*.» В соответствии с русским узусом выделенный курсивом фразеологизм переводится
- а) не обращать внимания
  - б) не придавать значения
  - в) смотреть сквозь пальцы
  - г) смотреть украдкой
- 31) «Ich sah den Priester im festlichen *Gewand*.» С учетом нормативно-стилистической окраски выделенное курсивом слово переводится
- а) одежда
  - б) одеяние
  - в) тряпки
  - г) шмотки

Примерная тематика рефератов:

1. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода.
2. Виды научного перевода.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Вопросы перевода общенаучной лексики.
5. Вопросы перевода общественно-политической лексики.
6. Вопросы перевода терминологии менеджмента.
7. Вопросы перевода финансовой терминологии.
8. Вопросы перевода экономической терминологии.
9. Вопросы перевода юридической терминологии.
10. Вопросы сочетаемости и перевод.
11. Выбор лексического варианта в переводе.
12. Грамматические трансформации при переводе.
13. Имена собственные в оригинале и переводе.
14. Классификация текстов и методы перевода.
15. Ложные друзья переводчика
16. Машинный перевод.
17. Оперативный текст и особенности его перевода.
18. Особенности антонимического перевода.
19. Особенности перевода документов.
20. Особенности перевода фразеологизмов.
21. Перевод научно-технического текста.
22. Перевод неологизмов в немецких экономических текстах.
23. Перевод ораторских речей.
24. Перевод реалий.
25. Переводческая эквивалентность в текстах газетно-информационных материалов.
26. Переводческие ошибки и их влияние на восприятие переводного текста.
27. Передача тема-рематических отношений в переводе.
28. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и немецкого языков).
29. Предпереводческий анализ лингвокультурной специфики немецких рекламных текстов.
30. Принципы перевода публицистических текстов.
31. Принципы перевода юридических текстов.
32. Проблема культурно обусловленных языковых элементов при переводе оперативных текстов.
33. Проблема переводимости.
34. Связность текста и перевод.
35. Сниженная лексика немецкого языка и ее перевод на русский язык.

36. Сохранение национальной окраски при переводе художественных произведений.
37. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
38. Стилистические аспекты перевода.
39. Типология единиц перевода.
40. Типология переводов.
41. Типология языковых переводческих эквивалентов.
42. Электронные словари и их применимость для традиционного машинного перевода.
43. Языковые и внеязыковые аспекты перевода

#### Задания для промежуточного контроля

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Значение термина «перевод». Переводческая компетенция.
2. Лингвоэтнический барьер. Способы его преодоления.
3. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода.
4. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
5. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
6. Составляющие лингвоэтнического барьера. Различие систем ИЯ и ПЯ.
7. Составляющие лингвоэтнического барьера. Несовпадение языковых и речевых норм (узусов).
8. Составляющие лингвоэтнического барьера. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.
9. Содержание процесса перевода.
10. Мера переводческих трансформаций. Буквализм. Вольность.
11. Критерии определения адекватной меры переводческой трансформации.
12. Зарождение теории перевода.
13. Переводческие традиции в России.
14. Современные теории перевода.
15. Теория машинного перевода.
16. Языковой знак. Природа его значения.
17. Виды содержания текста. Денотативное содержание (значение).
18. Виды содержания текста. Сигнификативное содержание (значение).
19. Виды содержания текста. Содержание на уровне интерпретатора.
20. Виды содержания текста. Внутриязыковое содержание.
21. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
22. Сложная альтернативная подстановка. Двуязычные словари.
23. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.
24. Безэквивалентная лексика.
25. Способы перевода безэквивалентной лексики.
26. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Перераспределение содержания.
27. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
28. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов.
29. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.

30. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
31. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
32. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
33. Передача сигнификативных коннотаций.
34. Передача внутриязыкового содержания.
35. Передача содержания на уровне интерпретатора.
36. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
37. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
38. Психолингвистическая классификация переводов.
39. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые трансформации).
40. «Специфические» переводческие трансформации.